

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету
суспільних наук

і міжнародних відносин

Віталій КРИВОШЕЇН

“29” 08 2025р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОК 2.3 Теорія та практика перекладу

для здобувачів вищої освіти

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 29 Міжнародні відносини

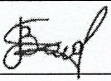
спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

освітня програма Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

факультет суспільних наук і міжнародних відносин

вид дисципліни обов'язкова

Розробник Бесараб О.М., доцент кафедри англійської мови для нефілологічних спеціальностей

Погоджено гарант ОП 
(підпис)

Іван ГОЛОВКО
(ім'я та прізвище)

Робоча програма схвалена на засіданні кафедри англійської мови для нефілологічних спеціальностей

Протокол від «13» червня 2025 року № 12

Ухвалено на засіданні науково-методичної ради факультету суспільних наук і міжнародних відносин

Протокол від « 29 » серпня 2025 року № 1

Дніпро
2025

Опис навчальної дисципліни

Навчальний рік	Курс	Семестр	Підсумк. контроль			Індивід. Завдання		Кредитів ECTS	Обсяг роботи студента (години)					
			екзамен	залік	курс. робота	форма	кількість		всього	аудиторні				самостійна робота
										всього аудиторні	лекції	практичні	лабораторні роботи	
Денна форма навчання														
2025/26	3	5		5				3	90	48	32	16		42
	3	6		6				3	90	32	16	16		58

1. Мета дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є опанування основними поняттями перекладацької науки і закономірностями процесу перекладу, поглиблення лінгвістичної компетенції, підвищення мовної культури, оволодіння культурною та професійно-орієнтованою спадщиною англomовних країн, а також надбання навичок перекладу галузевих текстів з англійської мови на українську та навпаки.

Згідно з вимогами освітньої програми «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» спрямована на формування у студентів таких **компетентностей**:

ЗК04. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

ЗК05. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

СК02. Здатність аналізувати міжнародні процеси у різних контекстах, зокрема політичному, безпековому, правовому, економічному, суспільному, культурному та інформаційному.

СК06. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

СК07. Здатність аналізувати міжнародні інтеграційні процеси у світі та на Європейському континенті, та місце в них України.

СК09. Здатність застосовувати знання характеристик розвитку країн та регіонів, особливостей та закономірностей глобальних процесів та місця в них окремих держав для розв'язання складних спеціалізованих задач і проблем.

СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційноаналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

Переваги: студент має можливість удосконалити англійську як іноземну мову, спираючись на отримані базові поняття і навички.

Вивчення дисципліни забезпечує формування соціально-комунікативних навичок:

У межах вивчення навчальної дисципліни формуються соціально-комунікативні навички (soft skills), які охоплюють вміння спілкуватися, адаптуватися, критично мислити, вирішувати проблеми та працювати в команді:

– комунікативні навички – письмове, вербальне й невербальне спілкування;

спілкування у конфліктній ситуації; уміння працювати в команді, уміння відстоювати свою позицію; вміння слухати співрозмовника; самопрезентація; вміння говорити на публіку, проводити публічні виступи та презентації;

– гнучкість і адаптивність – здатність керування часом; уміння справлятися із завданнями вчасно; здатність змінюватися у нових умовах; здатність позитивно сприймати зміни; стресостійкість і здатність приймати рішення в нестандартних умовах

– лідерські якості – ініціативність, уміння встановлювати мету, планувати; навички фасилітації (ефективна модерація обговорень або пошуку рішення проблем) навички менеджменту (управління зустрічами, співбесідами або переговорами)

– критичне мислення – уміння аналізувати інформацію; ухвалювати важливі рішення, розпізнавати маніпуляції та пропаганду, об'єктивно оцінювати дані й факти, робити правильні висновки; уміння мислити логічно; навички нестандартного мислення; креативність, винахідливість

– особистісні якості – етичність, чесність, повага до оточуючих; самодисципліна, самоконтроль; позитивне мислення; здатність до емпатії; бажання вчитися й постійно розвиватися.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни.

Для успішного опанування навчальною дисципліною «Теорія та практика перекладу» студенти повинні мати базовий рівень володіння іноземною мовою B2.

3. Результати навчання за дисципліною та їх співвідношення із програмними результатами навчання.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- основні теорії та школи перекладу;
- способи перекладу лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць;
- основні підходи до аналізу художнього тексту методом зіставлення оригіналу та перекладу з урахуванням комплексного підходу;
- специфіку усного перекладу;

вміти:

- самостійно аналізувати та перекладати тексти різної стильової тематики;
- використовувати перекладацькі трансформації під час перекладу;
- перекладати тексти усно послідовно з аркуша з англійської мови на українську та навпаки.

Програмні результати навчання за ОНП:

РН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

РН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

Співвідношення результатів навчання з програмними результатами за ОП

№	Програмні результати навчання	Результати навчання за дисципліною	Номери тем
---	-------------------------------	------------------------------------	------------

1	PH10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів. PH12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.	Аналізувати та перекладати тексти різної стилізованої тематики; використовувати перекладацькі трансформації під час перекладу Перекладати тексти усно послідовно з аркуша з англійської мови на українську та навпаки.	T1–T10 T11-T15
---	---	--	------------------------------

Дисципліна забезпечує формування компетентностей за ОП:

ЗК1. Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України.

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі і знань про природу і суспільство, та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового образу життя.

ЗК3. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 14. Здатність працювати як автономно, так і у команді.

4. Структура навчальної дисципліни.

5, 6 семестр

Форма навчання денна

№ п/п	Номер і назва теми	Кількість годин*				разом.	
		лекції	практичні	Лабораторні заняття	Самостійна робота		
1	Тема 1. Теорія перекладу як наука	4	1		5	11	
2	Тема 2. Перекладацька діяльність. Історія перекладу.	4	2		4	10	
3.	Тема 3. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	3	1		4	8	

4.	Тема 4. Лексико-семантичні трансформації.	4	2		4	10	
5.	Тема 5. Перекладацькі граматичні трансформації.	3	2		6	11	
6.	Тема 6. Способи перекладу лексичних одиниць.	4	2		5	11	
7.	Тема 7. Лексико-фразеологічні проблеми перекладу.	3	2		5	10	
8.	Тема 8. Передавання значень синтаксичних конструкцій.	4	2		4	10	
9.	Тема 9. Морфологічні труднощі під час перекладу.	3	2		4	9	
	Разом	32	16		42	90	

6 семестр									
10.	Тема 10. Переклад термінів. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.	4	4		10	18			
11.	Тема 11. Інтернаціоналізм та псевдоінтернаціоналізми.	2	2		10	14			
12.	Тема 12. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, передавання аббревіатур, ініціалів імен.	4	4		10	18			
13.	Тема 13. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів суспільно-політичної тематики.	2	2		10	14			
14.	Тема 14. Лексичні, термінологічні та граматичні проблеми перекладу текстів суспільного спрямування.	2	2		10	14			
15.	Тема 15. Енциклопедії, довідники та їх роль у процесі здійснення перекладацької картотеки.	2	2		8	12			
	Разом	16	16		58	90			

Тематика практичних занять

Назва розділів і тем	Кількість годин
Семестр 6	26
До теми 1. Практична завдання за темою № 1 «Предмет перекладознавства та його базові категорії».	2
До теми 2. Практична робота № 2 «Різноманітні підходи до визначення одиниці перекладу»	2
До теми 3. Практична робота № 3 «Головні теорії перекладу та його моделі. Види значень та проблема перекладу».	4
До теми 4.	2

Практична робота № 4 «Лексичні та семантичні трансформації»	
До теми 5. Практична робота № 5 «Граматичні трансформації».	4
До теми 6. Практична робота № 6. «Способи перекладу лексичних одиниць»	4
До теми 7. Практична робота № 7 «Специфіка перекладу ідіом».	2
До теми 8. Практична робота № 8 «Синтаксичні трансформації, їхня специфіка»	2
До теми 9. Практична робота № 9 « Морфологічні особливості перекладу».	4
Семестр 7	32
До теми 10. Практична робота № 10 «Переклад складних термінів. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія».	6
До теми 11. Практична робота № 11 «Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження».	4
До теми 12. Практична робота № 12 «Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів суспільно-політичної тематики».	4
До теми 13. Практична робота № 13 «Опис еквівалентності оригіналу та перекладу на різних рівнях».	6
До теми 14. Практична робота № 14 «проблеми перекладу текстів суспільного спрямування. Типи розуміння культуронасичених текстів».	6
До теми 15. Практична робота № 15 «Енциклопедії та довідники. Інтертекстуальний зв'язок в процесі перекладу».	6
Разом	58

**Тематика самостійної роботи
здобувачів вищої освіти**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	6 семестр	44
	Опрацювання теоретичних питань	
1	До теми 1. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Художній текст та переклад»	6
2	До теми 2. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Стиль засобів масової інформації та переклад».	4
3	До теми 3. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Науковий стиль та переклад».	4

4	До теми 4. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Термінологія та проблеми перекладу».	4
5	До теми 5. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Переклад як особливий вид комунікації».	6
6	До теми 6. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Перекладацькі трансформації».	6
7	До теми 7. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Ідіоми як перекладацька проблема».	6
8	До теми 8. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Стан перекладознавства в Україні на сучасному етапі».	4
9	До теми 9. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Морфологічні труднощі, пов'язані з перекладом».	4
	Разом	
	7 семестр	86
10	До теми 10. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Вузькоспеціалізовані переклади».	20
11	До теми 11. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Переклад цитат політичних діячів».	10
12	До теми 12. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Переклад слів-реалій. Передавання власних імен та географічних назв під час перекладу».	20
13	До теми 13. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Особливості перекладу спеціальних текстів суспільно-політичної лексики».	10
14	До теми 14. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Лексичні, семантичні, стилістичні та термінологічні особливості перекладу суспільно-політичної лексики».	10
15	До теми 15. Опрацювання англомовної наукової літератури на тему «Специфіка перекладацької картотеки з урахуванням довідників та енциклопедій. Мова і переклад у сфері взаємодії культур».	16
	Разом	130

5. Схема формування оцінки.

5.1 Шкала відповідності оцінок:

Відмінно/Excellent	Зараховано/Passed	90-100
Добре/Good		82-89
		75-81

Задовільно/Satisfactory		64-74
		60-63
Незадовільно/Fail	Не зараховано/Fail	0-59

5.2 Форми та організація оцінювання

Поточне оцінювання :

Форма навчання денна

5 семестр

<i>Форма оцінювання</i>	<i>Терміни Оцінювання (тиждень)</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
Поточний контроль за засвоєнням тем		
Тема 1. Теорія перекладу як наука	2	10 (5-усне опитування, 5-домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б.)
Тема 2. Перекладацька діяльність. Історія перекладу.	4	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 3. Поняття перекладу як особливого виду комунікації.	6	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 4. Лексико-семантичні-трансформації.	8	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 5. Перекладацькі граматичні трансформації.	10	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 6. Способи перекладу лексичних одиниць.	12	20 (10 – усне опитування, 10 – домашнє завдання: 2 вправи по 5 б)
Тема 7. Лексико-фразеологічні проблеми перекладу.	14	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 8. Передавання значень синтаксичних конструкцій.	16	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 9. Морфологічні труднощі під час перекладу.	18	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Максимальна кількість балів за поточне оцінювання		100

Підсумкове оцінювання (денне):

<i>Форма оцінювання</i>	<i>Терміни оцінювання (тиждень)</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
Залік	6 сем.- 18 тиж.	100

--	--	--

Поточне оцінювання :

7 семестр

<i>Форма оцінювання</i>	<i>Терміни оцінювання (тиждень)</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
Контрольне тестування за темами		
Тема 10. Переклад термінів. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів.	4	20 (10-усне опитування, 10-домашнє завдання: 2 вправи по 5б.)
Тема 11. Інтернаціоналізм та псевдоінтернаціоналізми.	7	10 (5 – усне опитування, 5 – домашнє завдання: 2 вправи по 2,5 б).
Тема 12. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, передавання абрєвіпатур, ініціалів імен.	10	20 (10-усне опитування, 10-домашнє завдання: написання есе)
Тема 13. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів суспільно-політичної тематики.	12	20 (10-усне опитування, 10-домашнє завдання: 2 вправи по 3б, тестування-4б)
Тема 14. Лексичні, термінологічні та граматичні проблеми перекладу текстів суспільного спрямування.	14	20 (10-усне опитування, 10-домашнє завдання: тестування – 4б., 2 вправи по 3 б.,)
Тема 15. Доповідь-презентація за темою «Відомий перекладач»	16	10 б.
Максимальна кількість балів за поточне оцінювання		100

Підсумкове оцінювання (денне):

<i>Форма оцінювання</i>	<i>Терміни оцінювання (тиждень)</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
Залік	6 сем.- 16 тиж.	100

5.3 Критерії оцінювання:

Критерії оцінювання знань здобувачів*	
Опанування тем практичних занять	
Бали	Критерій
враховується:	

• ступінь глибини розуміння та засвоєння досліджуваного питання; • обґрунтованість, логічність, послідовність викладення досліджуваного питання.	
0 балів «незадовільно»	Здобувач неспроможний надати жодної правильної відповіді на запитання за темами практичних робіт.
1-3 балів «незадовільно»	Здобувач дає неправильні або дуже неповні відповіді на запитання; демонструє часткове розуміння термінів та повну відсутність аргументації власної думки; відсутня здатність до репродуктивного застосування знань; значні бар'єри в комунікації.
4-6 балів «задовільно»	Здобувач дає неповні відповіді на запитання; відсутня ґрунтовна аргументація власної думки.
7-8 балів «добре»	Здобувач дає відповіді не на усі запитання, іноді відповіді фрагментарні; аргументація власної думки не завжди доведена; наявне репродуктивне застосування знань.
9-10 балів «відмінно»	Здобувач надає повні та ґрунтовні відповіді на всі запитання за темами практичних робіт; демонструє уміння визначати головне та другорядне; вдало аргументує власну думку.

Критерії оцінювання виконання практичних завдань

1-2 бали	Студент не володіє навчальним матеріалом. Робота виконана із переважною більшістю помилок, здобувач не може виконати всі завдання.
3 бали	Практичні завдання виконані правильно або з 1-2 значними помилками або декількома незначними.
4-5 балів	Робота виконана правильно. Всі завдання виконані, більшість (80%) з них вірно. Студент демонструє знання теорії та вміння практично їх застосовувати.

Критерії оцінювання усних відповідей

1-2 бали	Студент не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичного питання
3 бали	В цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але є неточності та помилки (лексичні, граматичні).
4-5 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає. Глибоко та всебічно розкриває зміст питання з урахуванням правил граматики та демонструючи широкий словниковий запас.

Підготовка індивідуального завдання – доповіді/реферата

Бали	Критерій
------	----------

враховується: • відповідність оформлення окресленим вимогам (формат, структура, стиль); • логічність, послідовність та зрозумілість викладення матеріалу; • креативність та ретельність у підборі, оформленні та подачі матеріалу презентації; • осмислення та глибина розуміння досліджуваної проблеми; уміння правильно і якісно презентувати підготовлений матеріал.	
0-2 бали «незадовільно»	Здобувач або не виконав завдання, або робота повністю не відповідає окресленим вимогам.
3-5 балів «задовільно»	Здобувач не досить повно висвітлив тему, у роботі наявні помилки, порушено логічність, послідовність та ускладнено сприйняття матеріалу, відсутня глибина розуміння досліджуваної проблеми, формат не відповідає правилам.
6-7 балів «добре»	Здобувач підготував роботу, яка, здебільшого, відповідає окресленим вимогам, є деякі огріхи у логічності та послідовності викладення, правильності та точності виконання роботи та/або подання матеріалу.
8-9 балів «відмінно з мінусом»	Здобувач виконав письмову роботу, яка відповідає окресленим вимогам, вирізняється логічністю, послідовністю та зрозумілістю викладення матеріалу; правильністю та точністю виконання роботи; спостерігається високий рівень осмислення та глибини розуміння досліджуваної проблеми; здатності до аналізу та критичного мислення, але не достатньо якісно її презентував аудиторії (вимова з помилками, деяка невеличка плутанина у схемі подання матеріалу тощо).
10 балів «відмінно»	Здобувач підготував і презентував свою роботу досконало, згідно зі всіма вимогами до її виконання (формату, стилю, структури), з відповідним рівнем осмислення та розуміння матеріалу.

Визнання Університетом результатів неформального та/або інформального навчання особи – це комплекс процедур, що встановлюють їх відповідність результатам навчання, передбаченим відповідною освітньою програмою (результатам навчання певних освітніх компонентів або програмним результатам навчання), або певному рівню освіти, за підсумками чого приймається рішення про можливість зарахування особі певних освітніх компонентів (складових освітніх компонентів) відповідної освітньої програми (у тому числі, в рамках її вибіркової складової). Процедури визнання результатів навчання здобувачів усіх форм здобуття освіти та рівнів вищої освіти, здобутих через неформальну та/або інформальну освіту регламентує Положення про порядок визнання результатів навчання, здобутих через неформальну та/або інформальну освіту, Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара.

Рекомендовані курси:

Communication and Digital Media (в межах проєкту DigiFLEd)

Academic English: Writing Specialization (Offered by University of California, Irvine) (Coursera)

English for Science, Technology, Engineering, and Mathematics (University of Pennsylvania) (Coursera)

English for Business and Entrepreneurship (University of Pennsylvania) (Coursera)

6. Методи навчання, інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна:

1. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна (за потребою).

Мультимедійне обладнання. Програмне забезпечення для організації дистанційного навчання і комп'ютерного тестування: Microsoft Office 365; пакети прикладних програм Microsoft Office 2007; Google Chrome.

7. Рекомендована література:

Основна література:

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018. 369 p.
2. Munday J. Introducing Translation Studies Theories and Applications. 4th edition. Routledge, 2016. 395 p.
3. Ключник Р.М. Дискурс протесту та політична коректність: до питання про евфемізми в політичній комунікації. // Регіональні студії. 2018. № 13. С. 30–35.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2017. 165 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Купрієнко Ю. В. Шляхи презентації предметної інформації при навчанні галузевого перекладу. // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Педагогічні науки. 2017. Вип. 1. С. 94–99.
7. Ольховська А. С. Навчання у магістратурі майбутніх перекладачів усного синхронного та письмового перекладу в суспільно-політичній сфері (англійська й українська). Харків: Планета-Принт, 2017. 254 с.
8. Сидорук Г.І. Теорія та практика усного й письмового перекладу спеціалізованих текстів: навчальний посібник (англійською мовою). Київ: НУБіП України, 2017. 512 с.
9. Славова, Л. Л. Лінгвокультурологічні основи перекладу: навч.-метод. посіб. // М-во освіти і науки України, Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 83 с.
10. Щеголева Т. Л. Способи перекладу безеквівалентної лексики в текстах американської преси // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2016. Вип. 21(1). С. 139–144.

Допоміжна література:

1. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained). 2nd edition. Routledge, 2017. 302 p.
2. Styrnik N. Practical Course in Translation. Дніпро: Ліпа, 2018. 64 с.
3. Styrnik N., Aksutina T. Translation Strategies. Дніпро: ЛІРА, 2019. 126 с.
4. Styrnik N. S. (co-authorship E. Honcharenko). Translator and Interpreter: відмінності професії. Актуальні проблеми викладання іноземних мов для професійного спілкування. Дніпропетровськ. 2015. С. 106–108.
5. Styrnik N. S. Challenges of Adequacy and Equivalence in Literary Texts' Translation. Матеріали Всеукраїнської наукової конференції, XV Шрейдерівські читання. Упорядник Пічугіна Т.Є. Дніпропетровськ: Тріменс ЛТД, 2017. С. 7.
6. Styrnik N. S. Challenges in Translating Literary Works. Матеріали III регіональної наукової конференції «Тенденції та перспективи розвитку викладання іноземних мов в інноваційному суспільстві». Дніпропетровськ. 2014. С. 83–86.

7. Асоціація перекладачів України. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.uati.org/about-us/>
8. Єрко О. К. Some Topics General Translation Theory: Навчально-методичний посібник з теорії та практики перекладу (на базі англійської мови). К.: КиМУ, 2016. 56 с.
9. Кінщак О. М. Жанрові теорії перекладу Київ : КиМУ, 2018. 34 с.
10. Кінщак О. М., Щудла Н. М. Методика викладання перекладу: Медодичні рекомендації до дисципліни Київ :КиМУ, 2018. 33 с.
11. Лавриненко О. О. Синхронний переклад: методичні рекомендації. Київ :КиМУ, 2018. 48 с.
12. Литвин І. М. Передача конотативної інформації в перекладі [Електронний ресурс] // Вісник Черкаського університету. Серія : Філологічні науки. 2015. Вип. 27. С. 11–16.
13. Стирнік Н. С. Назви літературних творів в українських перекладах (на матеріалі оповідань Д.Г. Лоуренса). Від бароко до постмодернізму: зб. наук. пр. Вип. XVII. Т. 2. Дніпропетровськ: ДНУ, 2013. С. 74–78.
14. Стирнік Н. С. Особливості перекладу модальних та допоміжних дієслів у процесі навчання іноземній мові. Тенденції та перспективи розвитку викладання іноземних мов в інноваційному суспільстві: Матеріали II регіональної наукової конференції. Дніпропетровськ: Видавництво «Наука і освіта». 2012. С. 111–115.
15. Стирнік Н. С. Практичний аспект навчання перекладу студентів спеціальності «Міжнародні відносини. Тенденції та перспективи розвитку викладання іноземних мов в інноваційному суспільстві : зб. наук. праць IV регіональної наукової конференції. 2016. Дніпро. С. 107–110.
17. Могілей І. Денотативне значення в перекладі [Електронний ресурс] / І. Могілей // Вісник Черкаського університету. Серія : Філологічні науки. 2016. Вип. 2. С. 43–49.
18. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: навч. посіб. К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2017. 253 с.

8. Інформаційні ресурси мережі Internet

1. Бірюков А. В. Застосування лінгвістичних процесорів у перекладацькій роботі. URL: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Dtr_gn/2011_4/files/GN411_10.pdf.
2. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Львів: ЛНУ. 122 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/1053822/>.
3. Журавльова О. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту. URL: http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1067
4. Куценко В. А. Стратегії перекладу суспільно-політичних текстів. URL: <https://nauka-online.com/wp-content/uploads/2017/12/Kutsenko.pdf>
5. American Translators Association. URL: <https://www.atanet.org/>
6. International Association of Professional Translators and Interpreters. URL: <https://www.iapti.org/>
7. Ukrainian Association of Translators and Interpreters. URL: <https://www.uati.org/>